

## 雅各布天梯

### 简介

现存的《雅各布天梯》抄本都是以斯拉夫语写成，共有长短两个版本，都保存在帕莱亚之内，<sup>1</sup> 我们的翻译是以较长的版本作为蓝本。<sup>2</sup> 帕莱亚本身也是翻译作品，原本的文字是希腊语，在八至九世纪编辑而成，在十世纪翻译为斯拉夫语。而《雅各布天梯》亦被看为是以希腊文写成，后来才被翻成斯拉夫语。

正如我们在上面所说，《雅各布天梯》只见于帕莱亚之中的缘故，并不是以个别的方式来流传，因此现存的《雅各布天梯》都曾在编辑的过程中，经历了大幅的修改和增减，使《雅各布天梯》的研究工作更见困难。基于这缘故，很多学者宁愿存疑，都不肯对《雅各布天梯》的写作日期和地点作没有根据的推测。

《雅各布天梯》共有七章，一至六章是犹太人对创世记廿八章十一至廿二节的补充和解释，第七章与雅各布没有直接的关系，一般相信是由基督徒后来加上，内容涉及基督的诞生和十字架。

## 文本

一 1 雅各布到了他母舅拉班那里。2 日头既落，他找到一个地方，就把头枕在石头上睡了。3 他做了一个梦，看见有一把梯子立在地上，梯顶达天。4 梯顶有张仿佛是人的脸，且是用火雕出来的。5 梯子高十二级，每级梯子都有两张人脸，一左一右，即共有二十四张连胸膛的人脸（或庞然大物）。6 而位于梯子中间的脸好像比一切我所看见的高，它在火中，连有肩牌和手臂，相比其它二十四张脸，尤其吓人。7 当我还看着的时候，看见上帝的天使在梯子上去下来，8 而上帝就站在那张最高的脸之上，从那里呼唤我说：

「雅各布!雅各布!」我说：「上主啊，我在这里」9 祂对我说：「我要把你所躺卧之地赐给你和你的后裔。10 我必倍增你后裔的数目，使他们如天上的星和地上的尘沙那么多。11 我也要因你的后裔，赐福给全地，又赐福给那些在日子完满之年的末时，住在其中的。12 我赐予你的福必自你开始传到最后一代，你的后裔也必遍布地的东面和西面。」

二 1 当我从天听见（这些话）时，敬畏和颤抖临到我。2 及至我从梦中醒过来后，耳边仍响着那声音，我说：3 「这地方何等可畏!这里不是别的，乃是上帝的殿和天的门。」4 于是我把所枕的石头立为柱子，并浇橄榄油在上面，我称那地为上帝的殿。5 我站在那里唱起歌来，我说：

6 「创造亚当的主上帝，我父亚伯拉罕、艾萨克的主上帝，并凡在祢面前行公义之人的上帝啊!

祢稳坐在被基路伯和火焰围绕的荣耀宝座上，……而有多个眼睛的〔那位〕，正如我梦见的一样，拿着有四个脸面的基路伯，带着有多个眼睛的撒拉弗，又用手统管全世界，但祢却不为任何人所生；因祢名的荣耀，祢造了天，并在两朵云彩之中铺陈天堂，叫它在祢之下闪烁，祢叫日头在它之下经过，夜间却隐藏，免得人以它为神；祢从它们给月亮和星宿造了轨迹；祢叫月亮圆缺，并叫众星围绕它，免得人以它为神；在祢荣耀的脸下，六个翅膀的撒拉弗都害怕，它们用翅膀遮脸和遮脚，用剩下的〔翅膀〕飞翔，不绝地唱歌：

我如今在神圣中向那位唱新〔歌〕

十二个上身，十二张脸，多个名字，有火焰围绕的那位！目光如炬的圣者！

圣哉！圣哉！圣哉！圣洁的，荣耀的，统领万军的，我王，大能的主，勇敢、蒙福的那一位，永在的王，大能、大力、最伟大、忍耐、有福的一位！

祢的荣耀充满天堂、地上、海洋、深渊，并所有的年岁，愿祢听我向祢唱的歌，又应允我在祢面前所求的，祢解明我的梦，因祢是大能大力和荣耀的上帝，是圣洁的上帝：是我的上主并我父的上主！」

三 1 当我这样祷告说着时，看哪，有一把声音在我的面前说：2 「撒利尔，叫人着迷的首领，你掌管梦境，去向雅各布解明他刚才的梦，并解说凡他所看见的，但却先要祝福他。」 3 天使长撒利尔走到我跟前，我见〔他〕外貌非常美丽和可畏。4 但我却没有因他的外表而惊讶，因为相对之下，我先前在梦中所见的更为可怕。5 而我却没

有因看见天使而害怕。

四 1 天使问我说：「你叫什么名字？」 2 我说「雅各布。」 3〔然后他宣告说〕「你不再称为雅各布，你的名字要像我的名字般，叫作以色列。」 4 当我从泛达拿的叙利亚去与我的哥哥以扫见面时，他走到我面前，祝福我并称我为以色列。 5 他不告知我他的名字，直到我求他， 6 他才说「由于你曾」

五 1 接着他向我说你看见那把高十二级的梯子，每级都有两张会变换的人脸。 2 梯子就是指这世代， 3 而那十二级就代表这世代的时期。 4 那二十四张脸代表这世代不敬畏上帝之国的王。 5 在这些王之下，你儿女的儿女并你的子孙和后裔将受审。 6 这审判必因你子孙所行的不义而起。 7 这地将会荒凉四代……. 是因你 子孙的罪所致。」 8 而在你先祖的产业的周围必建造一城堡，乃是用你上帝和你父〔之上帝〕的名所建的殿 9 因你儿女而起的怒气，这地要荒凉，直到四代。

10 就你所见头四个不断击打梯级的庞然大物……11 天使上去下来，以更庞然大物穿梭在梯级间。 12 至高者必在你兄弟以扫的子孙中兴起君王，他们必收纳地上各族所有必苦待你后裔的贵族。 13 他们必被交在他手中，他也必因他们恼怒。 14 王要用暴力治理他们，他们却没有能力背叛王，直到王改变意念，离开他们，转去服侍偶像和向死人献祭。 15……〔他必〕向在他国中一切被发现在此罪中的人使用暴力，不管是族中最高位的〔人〕或是撒但。 16 雅各布，你当知道你的后裔必要被赶到陌生的地方，他们会天天为奴，遭折磨，多受痛苦。 17 但上主必审判那些奴役你后裔的人。

六 1 「当君王兴起，审判也必临到那地。2 然你的后裔以色列必脱离用暴力奴役他们的国，又脱离仇敌的斥喝。3 因这王必作报复的帅领，要向那些曾苦待你以色列的人报复，然后那世代的终结便来到。4 更苦的世代必兴起，他们必呼喊，主必听他们的祈祷，应允他们的恳求。5 大能者必因他们所受的苦而后悔。6 天使和天使长必为拯救你族类的缘故，在他们面前投下闪电。7 然后你必会得着至高者的怜悯。8 他们的妻必多生儿女。9 然后主会藉大而可怖的记号，为你的后裔跟那奴役他们的争战。10 他填满仓库，但人必找着空库。11 他们的地遍满爬虫和各式各样的死尸。12 那里必有地震，损毁甚大。13 主必向海龙利未安单倾倒忿怒；祂必用剑杀死那目无法纪的偶像，因其骄傲触怒了众神之上帝。14 到时，你的公义必要显出，雅各 布，你那些跟从你行在义中的儿女之公义也必显出。15 你的后裔必吹号，整个以东王国和所有在摩押的民都必灭亡。

## 撒利尔

七 1 「而你看见天使在梯子上去下来，是这样解释的。2 在未后的年间，有一个人会从至高者而出，他想联合上头和地上的（东西）。

3 他未来以先，你的众子女必会提起他，少年人会见到关于他的异象。4 这些必为他来以前的记号：5 斧头砍在树上，有血自树流出；6 三个月大的婴孩能说话明白；7 婴儿在母腹中能自己说话；8 少年人必像老年人一般。9 然后，预定的那位必来，且无人能认出他的路。

10 「之后，地必会得着荣耀，接受天上的荣耀。11 天上如何，地上也如何。12 必有君王白你后裔而出，13 他必冒出并打倒邪恶的

势力。14 他本身要作全地的救主，作受苦待的人之安息，有一朵云把世界与那燃烧的火分隔。15 若非这样，那不受控制的将失控。16 若他不到来，地上的〔事物〕就不能跟天上的连合。17 他到来时，所有铜造、石造，以及各式雕刻的偶像，将会说话三天。18 它们会给智者知道有关他的事，并告知他们地上会发生怎样的事。19 天使在天上看不见他，但 着一颗星，那些在地上欲寻见他之人必找着路径见他。

20 全能者必以肉身来到世界，被一双肉手所怀抱，他必复兴人类。21 夏娃虽因树上的果子而死，但他必叫夏娃复活。22 然后，那些不敬之人欺骗的伎俩必败露，所有的偶像都必面伏于地。23 他们必被掌权者羞辱。24 因为〔他们〕凭幻象说谎言，因此必不能管治，必不能说预言。25 尊荣必从他们身上夺去。

26 「他到来必得着能力和权力，他必给亚伯拉罕真理，就是先前他向亚伯拉罕说的真理。27 清晰的必变得暗昧，崎岖的必变得平坦。28 他必把一切邪恶的扔在深海里。29 他会在天上和地上行奇事。

30 他必在最爱的殿中遇害。31 当他受害时，救赎的日子便近了，一切的惩罚必要过去。32 那些曾害他的必受永不能医治的伤。33 所有受造物都必向曾受害的他下拜，必有多人信靠他。34 而他将被全地所认识，那些认他名的必不羞愧。35 他的年数没有穷尽，必统治直到永远。